

附件 2

## 滁州学院真实项目案例库

# 申 报 书

课程名称： 英汉汉英口译

编写负责人姓名： 吴小芳

联系电话： 15056504784

院（部）名称： 外国语学院

## 《英汉汉英口译（2）》课程真实项目案例库

课 程 名 称	英汉汉英口译	学 时	32
适 用 专 业	英语、商务英语	适 用 年 级	三年级或四年级
制 订 人	吴小芳	时 间	2020.8
课程目标	<b>知识目标：</b> 了解口译的定义、性质、特点、过程、类型等概念；掌握口译技能知识、口译专题知识及质量评价标准。		
	<b>能力目标：</b> 提升英语语言综合运用能力、逻辑分析推理能力、现场应变能力和跨文化沟通能力。		
	<b>素养目标：</b> 具备较强的跨学科跨文化意识、中国情怀、文化自信以及较为开阔的国际视野；加强向世界准确输送中国特色思想文化的使命意识和担当意识；形成良好的心理素质和大方得体的口译职业素养。		

以下内容仅供参考，各学院/专业/课程可根据自身情况进行编制。

### 案例：旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例

#### 1. 教学目标

（结合课程目标，学生情况、具体描述通过该项目/案例教学，应达到的知识、技能、态度方面的教学目标）

案例“旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例”的教学目标制定需要基于课程特点和学生学情分析。为此，此小节主要按照《英汉汉英口译》课程特点简介、学生学情分析、案例教学目标制定等三个方面展开。

##### 1.1 《英汉汉英口译》课程特点简介

《英汉汉英口译》分为《英汉汉英口译（1）》和《英汉汉英口译（2）》，主要采用“地方本科院校地方特色+理论与实践紧密结合+学生认知能力+专题情景技能操练模式+专题情景实战演练模式”。

《英汉汉英口译（1）》主要采用“专题情景技能操练模式”，具体指选择体现地方特色的专题训练材料，根据学生认知能力水平进行编排，用以训练学生口译听辨技能、口译记忆技能、口译分析归纳技能等。学生在习得相关口译技能的同时，还可熟悉相关专题领域的地方特色社会文化知识。

在学生掌握相关口译技能的基础上，《英汉汉英口译（2）》则采用“专题

情景实战演练模式”，注重培养学生综合口译实战能力，涉及日常口译专题，具体包括“外事接待专题口译实战——以滁州学院国际交流外事接待为例”、“商务谈判专题口译实战——以安徽扬子地板股份有限公司为例”、“旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例”、“饮食文化专题口译实战——以滁州或学生家乡特色佳肴为例”等四个专题综合实战演练。

## 1.2 学生学情分析

通过学生的口译学习自我评估可知，在“专题情景技能操练模式”下进行的训练只能使学生对口译的认知停留在熟知各项口译技能上，对于应用这些口译技能还存在不同程度的恐慌心理。每当要进行“听发言做口译”这一环节时，学生就会感到巨大的心理压力。这种认知心理在很大程度上会影响学生的口译听辨、口译信息的处理和传达效果，严重的甚至会直接放弃口译。因此，为了帮助学生消除口译恐慌心理，提升在日常领域的口译实战能力，加强地方特色思想文化传承的使命感，《英汉汉英口译(2)》教学团队研制了“专题情景实战演练模式”。

## 1.3 案例教学目标制定

由课程简介可知，案例“旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例”选自《英汉汉英口译(2)》的第二个专题，根据上述学情分析，目标可具体化为：

**知识目标：**熟知旅游观光的基本知识（包括旅游观光事宜、常用语言表达、发言篇章结构）和滁州琅琊山风景区的旅游观光口译（包括景点介绍和语言表达）。

**能力目标：**能够较为流畅、自信地口译有关旅游观光的普通发言。

**素养目标：**通过滁州琅琊山风景区的旅游观光口译实战，增强学生中国自然景观和人文景观的文化自信，同时提升学生口译心理素质和口译意识，使学生逐步具备大方得体的口译仪表。

## 2. 案例内容

（项目案例内容、要求、实施步骤等）

### 2.1 案例教学内容


学生译员虽然不进行旅游观光，但需懂一些旅游观光的基本背景知识、所谈产品的专业知识以及相关专业语言表达，否则口译任务将无法进行。因此，案例“旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例”的内容主要由“旅游观光背景知识”、“滁州琅琊山风景区基本信息”及相关语言表达构成。

#### （1）旅游观光背景知识与语言表达

**旅游观光主要事宜:** Greeting、Lodging、City Transportation、Sightseeing、Festivals、Culture、Shopping、Cultural heritages、Entertainment、Leisure and Recreation、Religion、Arts、Emergencies、Complains、Farewell.

**案例学习:** 为了让学生译员对旅游观光中的各个项目有一个的整体把握, 课堂引入了一份旅游合同案例, 供学生学习, 具体如下所示:

**外贸合同 Contract**



广之旅国际旅行社股份有限公司  
GZL International Travel Service Ltd.,

---

地址: 机场西乐家路 1 号三楼 Add: 3/F, No.1 LeJia Rd, JiChang Rd West, Guangzhou, P.R.C.  
Tel: (620)86338681 / 86338680 / 86338683 Fax: (8620)86338682 Post code: 510403  
Direct Email: [frankfang@gzl.com.cn](mailto:frankfang@gzl.com.cn) General Email: [inbound@gzl.com.cn](mailto:inbound@gzl.com.cn)

▪ **SPECIAL EXPERIENCE TRIP TO TIBET IN JULY 2009.**

▪ **A: FOR WESTEN TEAM.**

D1: arrive in Guangzhou airport or railway station. be met and transferred to hotel by guide.  
check in. relax on the day. ( NO MEAL ).

D2: transfer to railway station. take train to Lhasa at 13:07. on the way. ( B )

D3: on the way of train journey ( NO MEAL )

▪ D4: Lhasa. Arrive Lhasa in the evening(21:00/). Meet and transfer to hotel.

D5: Lhasa (B, L, D)

Tour to **the Potala Palace**--The Potala Palace, which is now on the list of Chinese national key protected cultural relics, is the most valuable storehouse in Tibet. **the Jokhang Temple**—Jokhang Temple is constructed in the 7th century AD to house the statues of Buddha that princesses Bhrikuti from Nepal and Wen Cheng from Tang Dynasty China brought as gifts for their future husband, King Songtsan Gampo.visit a **Tibetan Clinic** and famous **Barkhor Street**, which is an old and traditional shopping street in the center of Lhasa. It is also a place where Tibetan culture, economy, religion and arts assemble and a place to which a visit must be paid. then visit **Tibet Pharmacy.**

D6: Lhasa (B, L, D)

**Drepung Monastery**--Drepung Monastery lies in west of Lhasa under Mt. Gambo Utse, clustered round by the black mountain, its white grand buildings shining under the sunlight. Built in 1416, it is considered as one of the largest monasteries in the six principle monasteries of Gelu Sect in China. Drepung Monastery used to be the living palace of Dalai Lamas before the reconstruction of Potala palace. After lunch, tour to **Norbulingka**--Norbulingka means "Jeweled Garden". It was constructed as a summer palace for the Dalai Lama and later served the whole governmental administration. Then visit **Tibet Museum.**

D7: Lhasa (B, L, D)

After breakfast transfer to **Yampachen hot spring area**, ticket for swimming pool **EXCLUDED**. Leave for **Namtso**



广之旅国际旅行社股份有限公司  
GZL International Travel Service Ltd.

Lake, after visit back to Lasa.

D8: Lhasa        **tsedan** (B, L, D).

After breakfast transfer to **tsedan**, visit **Samye Temple**, firstly established Tibetan temple. Back to **tsedan**.

D9: **Tsedan**        Lhasa (B, L, D).

After breakfast visit **Yongbu lakang Palace**, an ancient building reputed to be the palace of their first king, Nyatri Tsanpo..., then visit **Trundruk Monastery**. Back to lasa.

D10 to D12: Lhasa (B, L, D)    Free for creation and exhibition in gallery. (with local guide companion only & no transfer).

D13: After bbf. transfer to railway station and depart Lhasa for Guangzhou at 10:00 by train. (B).

D14: on the way of train journey (NO MEAL).

D15: arrive in Guangzhou at c.a 18:10. pick up and transfer to hotel. (NO MEAL).

D16: free on the day (B).

D17: free on the day (B).

D18: free in the day. Transfer to have dinner at 17:00. after dinner. Transfer for a **night pearl river cruise**. Back to hotel. (B/D).

D19: free and transfer to railway station for Hongkong with ticket (B).

#### B. PRICE:

RMB10250/PAX (TWN); S.S: RMB2280/PAX

#### C.SERVICES:

##### Services of GZL including:

1. national guide from GZL from D1 till D19 and local English speaking guide in Tibet.
2. 9 nights twin sharing at Gang Gyan hotel or similar in Tibet + 5 nights twin sharing at Star hotel in city Center of Guangzhou.
3. The travel permit to Lhasa for foreigner.
4. Land group transfers with a/c vehicles.
5. Sightseeing arrangement in Tibet as mentioned with admission.
6. Meal included as mentioned (B-Breakfast L-Lunch D-Dinner).

7. Soft berth train of Guangzhou/Lhasa/Guangzhou.

8. first class train ticket Guangzhou/Hongkong.

##### Services of GZL excluding:

1. personal travel insurance.
2. Any meals unmentioned above.
3. All arrangement for the art gallery exhibition.
4. Individual arrival and departure transfer beyond the itinerary.
5. Hotel accommodation and other arrangement unmentioned.
6. All international air of entry and exit China.
7. Tipping to the guides and drivers (suggestion: RMB 40 per person per day).
8. All personal expenditures.
9. Anything unmentioned.

**发言篇章结构：**旅游观光专题的发言篇章结构分析可以帮助学生译员把握谈

判的总体思路，景点介绍类语篇主要按照 Location、Historical background、Specialties & uniqueness、Stories & legends 的逻辑思路进行；国家或城市介绍类语篇主要包括 Economic features、Cultural highlights、Tourist attractions、Population、Geological features 等信息。

**语言表达积累：**在熟悉旅游观光专题的基本背景知识后，更重要的是积累这一专题领域中的专业语言表达，如下所示（展示部分语言表达）：

在广袤无垠的中华大地，有着无数绚丽多姿的自然景观，五千年的灿烂文化把这如诗如画的江山打扮得分外妖娆。

The boundless expanse of the Chinese territory is dotted with innumerable sights of gorgeous and varied natural scenery. Five-thousand-year splendid Chinese civilization has contributed to the extraordinary enchanting beauty of this poetic and picturesque land.

名胜古迹数不胜数，尤其是历代文人雅士墨客所留下的 1300 石刻碑文，领游客目不暇接，叹为观止。

In particular, tourists will invariably marvel at the vast number of stone inscriptions left in more than 1,300 places by famous ancient writers, scholars and calligraphers of various dynasties.

There are a variety of restaurants to suit all tastes and pockets, from top-class restaurants with international cuisine to small coffee shops serving snacks.

在澳大利亚可以找到各式各样的餐馆，从具有国际烹饪水准的一流豪华饭店，到供应快餐的小咖啡馆，各种风味，应有尽有，可以满足各类顾客不同的口味和价位要求。

泰山将自然景观和文化景观完美地融为一体，山上有无以计数的奇石、古松、石桥、庙宇、亭阁、古塔、殿堂。

Mount Tai is a perfect example of the kind of mountain resort that embodies natural scenery and cultural heritage, boasting numerous grotesque rock formations, age-old pine trees, stone bridges, temples, pavilions, pagodas, and halls.

壮观的自然风景以及不可计数的历史名胜，激发了古代文人墨客，为之舞文弄墨，创作了无数经典佳作。

Its landscape and numerous historical sites have inspired many great classics of ancient writers, scholars and calligraphers.

The tourist will admire a wide array of unique and intriguing fauna and flora, a comfortable and sunny climate, and an interesting, cosmopolitan and friendly people.

游客无不为之赞叹，澳大利亚境内的各种珍禽奇兽和奇花异草所折服。这里有充足的阳光和宜人的气候，澳洲人富有情趣，和蔼友善，他们对待游客颇有四海一家的胸襟，领前来观光的游客赞不绝口。

古代帝王着泰山登临，供以祭品，祭祀天地，为国家的繁荣昌盛与祥和祈祷。

Ancient emperors prayed for the country's prosperity and peace by offering sacrifices to Heaven and Earth on Mount Tai.

## (2) 滁州琅琊山风景区醉翁亭景点基本信息与语言表达

作为学生译员，除了熟悉旅游观光的基础知识外，还需了解旅游所涉及的具体景点背景知识以及专业语言表达。

**醉翁亭景点简介：**醉翁亭景点位于琅琊山山腰，让泉之畔，是北宋庆历六年（1046）琅琊山开化禅寺住持僧人智仙为时任滁州知州的欧阳修所建。当时，欧阳修因政治上的失意而常与同僚到此游乐饮酒（也兼办政务），“饮少辄醉，而年又最高，故自号曰醉翁也”，由此欧阳修还专门写下久传不衰的散文名篇《醉翁亭记》。

**专业领域语言：**积累和掌握地板产品的专业词汇，如下所示（展示部分表达）：

开化禅寺住持僧人  
智仙  
滁州知州  
政治上的失意  
政务  
《醉翁亭记》  
二贤堂  
影香亭  
古梅亭  
六一亭  
宝宋新斋  
解醒(cheng)阁  
洗心亭

the head Buddhist monk of Kaihua Temple  
Wise Immortal  
the governor of Chuzhou Prefecture  
political frustration  
official affairs  
The Old Drunkard Pavilion  
The Hall of Two Outstanding Men  
Yizai Pavilion  
Old Plum Pavilion  
Liuyi Pavilion  
New Baosong Building  
Xing Garden  
Xixin Pavilion

## 2.2 案例教学选材注意事项

本教学案例的素养目标之一是帮助学生克服对“听发言做口译”的恐慌心理，提升学生心理素质，逐步形成大方得体的口译仪表，所以在材料选择和组织发言方面需精心设计，必须符合学生的认知特点。

通常情况下，越体现地方特色的材料越贴近学生的生活，越能引起学生的好奇和兴趣，激发学生的训练热情，但这类材料通常在语言、内容、逻辑思路等方面难度较大。因此，需对选取的地方特色材料进行处理，使其符合学生当前的口译认知水平。具体为：在语言方面，消除生僻的语言表达，把其所表达的意思用简单易懂的通俗语言呈现；在内容方面，对某些让学生感到陌生的概念或内容采用解释的手段进行处理，甚至可在不影响主题传达的前提下删除该内容；在逻辑思路方面，以非常清晰的逻辑层次重组材料，且每个逻辑层次上的关键词位置非常明显突出，学生一听就能抓住。经过处理的地方特色口译训练材料，可消除学生口译听辨障碍，进而消除学生口译听不懂、抓不住重点的恐慌心理，使其能综合运用口译的记忆、笔记法、信息加工等技巧，最终达到顺利口译发言的目的。

## 2.3 案例教学实施步骤

本教学案例的实施步骤主要包括旅游观光专题译前准备、旅游观光专题班级集体口译、旅游观光专题分组实战演练三个阶段。每一阶段的具体实施流程将在以下“3. 教学实施”中具体阐述。

### 3. 教学实施

(依据学情, 设计项目/案例教学实施的有效路径、方法等)

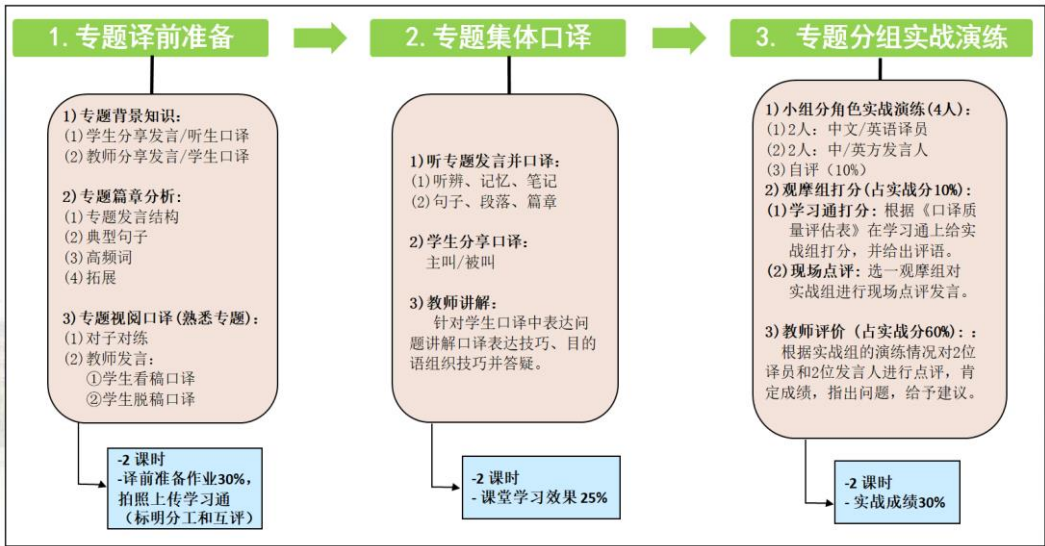
#### 3.1 专题情景实战演练教学模式

确定好口译训练材料及按照注意事项对材料内容进行重构后, 还需进一步思考如何进行口译实践教学以达到本教学案例的知识、能力和素养目标的问题。在“1. 教学目标”中可知, 《英汉汉英口译(2)》主要采用“专题情景实战演练教学模式”, 即按照真实的口译过程来安排整个口译实践教学模式和方法。具体而言, 整个班级分为几个小组, 小组成员分别扮演中方发言人、英方发言人、中译英口译员、英译中口译员等角色, 模拟现实口译任务的整个流程, 包括译前准备、译中、译后评价和自我反思。

在小组学生做好译前准备和集体口译的基础上, 学生根据教师分配的体现地方社会经济文化特色的材料进行口译角色模拟演练。关于角色模拟, 教师主要是采用临时点将的办法, 即学生在实战演练前一分钟才会知道自己所模拟的角色, 以防出现背稿子的情况, 也是为了增加实战演练的真实性, 最终是为了让学生充分投入到口译实战的各个环节中, 更好地培养自己的口译意识和锻炼自己的口译能力。

为此, 模拟真实口译过程的口译实战演练教学模式可具体图示如下:

图示 2. 专题情景实战演练教学模式



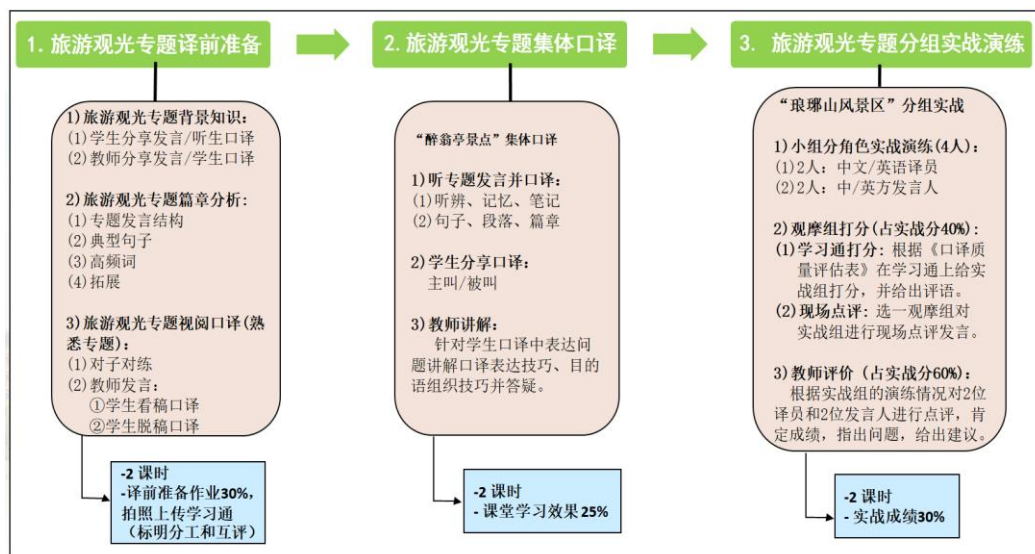
把整个口译课堂当成真实口译场景, 培养随时口译的意识, 克服口译心理障碍, 提升口译质量。

#### 3.2 旅游观光情景实战演练教学模式

根据“专题情景实战演练教学模式”, 案例“旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例”的情景实战演练教学模式具体可图示如下:



图示 3. “旅游观光”情景口译实战演练教学模式



## (1) 旅游观光专题译前准备阶段

“旅游观光专题译前准备阶段”包括旅游观光背景知识分享、旅游观光篇章分析、旅游观光专题视阅口译训练等三个步骤, 占2个学时。

首先, 各组派代表就教师提前一周布置的专题的准备情况从旅游观光背景信息收集结果、旅游观光发言篇章结构、旅游观光专业语言表达等三方面进行汇报。为了确保各组把这一环节落实到实处, 切实通过分工合作积极展开旅游观光专题的译前准备, 教师以作业的形式要求各组把准备结果提交到“学习通平台”的作业里, 并附上小组成员的分工情况以及评价。此项作业占平时成绩的30%。

图示 4. 旅游观光专题译前准备作业

英汉汉英口译 (2) 课程门户

首页 活动 统计 资料 通知 作业 考试 讨论 管理

Assignment 3 Preparation for tourism

按人批阅 按题批阅

请输入学号或姓名

创建时间: 2022-09-21 12:38 发送给: 6人 已交: 6人 待批阅: 0人 待重做: 0人

姓名	学号/工号	状态	提交时间	IP	批阅时间	批阅人	批阅ip	成绩	
陈雨	2021220222	完成	2022-09-21 19:50	60.175.130.7	2022-09-26 11:18	吴小芳	120.242.22.33	85	查看 打回
徐婧怡	2021220250	完成	2022-09-21 19:51	36.59.22.161	2022-09-26 11:19	吴小芳	120.242.22.33	80	查看 打回
祁雅婷	2021220239	完成	2022-09-21 19:52	223.246.138.213	2022-09-26 11:26	吴小芳	120.242.22.33	90	查看 打回
袁婷	2021220253	完成	2022-09-21 20:42	211.141.181.203	2022-09-26 12:06	吴小芳	120.242.22.33	88	查看 打回
丁嘉佑	2021220226	完成	2022-09-21 21:17	60.175.130.7	2022-09-26 12:10	吴小芳	120.242.22.33	83	查看 打回
吴久婷	2021220246	完成	2022-09-21 23:45	36.113.11.14	2022-09-26 12:13	吴小芳	120.242.22.33	86	查看 打回

图示 5. 旅游观光专题译前准备作业：个案部分截图

The screenshot displays a Mooc assignment titled "Assignment 3 Preparation for tourism". The student's name is 郝雅婷, and the score is 90%. The assignment is a group assignment (小组分工) with a background (郝雅婷) and typical sentences (曹雅妮). The submission includes a "Typical Sentences" section with three sentences about the Temple of Heaven, the Forbidden City, and the Summer Palace. It also includes a "High-frequency Words" section with terms like "unique human landscape", "star-grade hotel", and "world cultural heritage site". The "Tourism Background" section discusses the importance of tourism and the role of the government. The "Pre-interpretation" section includes a paragraph about the importance of tourism preparation and a list of specific events involved in tourism.

( <https://mooc1.chaoxing.com/work/selectWorkQuestionYiPiYue?courseId=214774426&classId=60991670&workId=22404013&workAnswerId=51800668&isdisplaytable=2&mooc=1&isWork=true&firstHeader=2&ut=t&pageNum=1&enc=b826337031d8566ae244eca03374d8d8&workSystem=0&openc=dcf1204ced7a31e60b5ba3f701bc7340&order=0&sortType=> )


在小组代表进行限时 3 分钟的发言时，其他组边听边做笔记。发言结束，其他组同学需马上口译发言组的发言，而后教师随机请同学做口译。各组代表就自己的旅游观光译前准备情况进行差异性发言后，教师根据学生准备情况进行适当的旅游观光背景知识的补充（如“2. 教学内容”中的“外贸合同”案例讲解），全体学生边听边做口译，由于学生在专题译前准备中积累了一定的旅游观光背景知识，所以一般都能口译出教师的发言。

而后，教师就学生们准备的薄弱环节，把重点放在旅游观光篇章结构的分析中，包括旅游观光专题发言结构、典型句子、高频词和拓展，其中专题发言结构分析及其例示是重中之重。

最后，为了进一步帮助学生熟悉专题材料和培养学生英汉思维之间的快速转换能力，教师带领学生就旅游观光专题的发言稿进行视阅口译训练。学生以对子形式进行对练，即一方看着发言稿发言，另一方边看发言稿边跟着发言同学的发言节奏进行口译。待对子对练视阅口译结束后，教师以恰当的语速就同一份发言稿进行公众发言，全班同学一起做看稿视阅口译，而后做脱稿口译，边听教师发言边做口译，即同传。这样的训练，除了可帮助学生熟悉该专题的发言内容和训练学生英汉思维快速转换的速度外，还可帮助学生认识到最高难度的口译（即同传）是如何训练成功的，当学生发现自己通过恰当的训练方法进行训练后也能做到时，就会意识到：口译其实也没有想象的那样难，前提是需要通过正确的方法进行足够量的训练，是一个从量变到质变的过程。因此，学生的口译心理压力也

会逐渐降低，信心也就逐渐增强。

图示 6. 视阅口译案例：部分截图



## I. Pre-interpreting – 3. Sight interpreting on tourism

### 3.1 Sentences

- 1) Each person taking our tour has to pay for his or her personal expenses which may involve, for example, laundry, drinks, mini-bars in their hotel rooms, long-distance phone calls.
- 2) In this paradise, nature puts on a spectacular display, geysers (*['gi:zə] / ['gaɪzə]*) ending water shooting into the air, mud pots boiling and bubbling, hot spring displaying brilliant colors of blue, yellow and orange.
- 3) 野芳园是进入滁州琅琊山风景区的第一个景点。该景点为苏州园林建筑风格(Suzhou Landscape Architecture), 亭、堂、台(terrace)、轩(handrail)、廊(corridor)、小桥、假山曲径相通, 景色宜人。
- 4) 我们有理由相信, 集教学、研发、生产、生活于一体的滁州高教科创城一定会助力南谯区、滁州市实现新的发展。

## (2) 旅游观光专题班级集体口译阶段：醉翁亭景点发言

经过旅游观光专题译前准备后，学生具备了较为扎实的旅游观光背景知识、旅游观光术语、旅游观光发言结构、旅游观光词句等基础，为进入“旅游观光专题集体口译”阶段打下良好的基础。

此阶段占 2 个学时，包括听醉翁亭景点旅游观光发言并口译、学生分享口译、教师讲解三个方面。具体地说，教师按照句子、段落、篇章的顺序播放经过难易度加工处理过的发言，全班同学运用所学口译技巧边听发言边加工处理所听信息并做好笔记，发言结束后先自己做口译，然后再举手分享自己的口译，同时教师也会随机请未举手的同学分享自己的口译，在规定的学时数里做到全员覆盖。

图示 7. 教师的醉翁亭景点旅游现场发言稿

### 醉翁亭景点

醉翁亭景点位于琅琊山山腰，让泉之畔，是北宋庆历六年（1046）琅琊山开化禅寺住持僧人智仙为时任滁州知州的欧阳修所建。当时，欧阳修因政治上的失意而常与同僚到此游乐饮酒（也兼办政务），“饮少辄醉，而年又最高，故自号曰醉翁也”，由此欧阳修还专门写下久传不衰的散文名篇《醉翁亭记》。

文中“醉翁之意不在酒，在乎山水之间也”之佳句，名扬天下。1091 年，著名书法家苏轼应滁州知州王诏的邀请又重新书写了《醉翁亭记》，刻碑留世。从此，醉翁亭便伴随着“欧文苏字”而名扬天下。（公元 1881 年），由全椒人薛时雨重建。

区内有醉翁亭、二贤堂、宝宋斋、意在亭、影香亭、古梅亭、六一亭、宝宋新斋、醒园、解醒(cheng)阁、菱溪石、洗心亭、让泉等景点，其中醉翁亭居全国四大名亭之一，有“天下第一亭”的美誉。



图示 8. 教师“醉翁亭景点”现场发言的口译笔记

“之意...” / 名

1091 / 翁 / 轼

知州 ←

re 写 / << >>

2 人

1881 / 翁 / 文 / 轼 / 字 / 公 / 甫

1881 / re ↑

## II. Class interpreting on reception – 2. Paragraphs

introduction to the scenic spot of The Old Drunkard Pavilion (醉翁亭)

The beautiful / classic line in the essay “The old drunkard is not interested in the wine, but in the hills and rivers.” is very famous in the world. In 1091 AD, the famous calligrapher Su Shi, with the invitation of the latter governor of Chuzhou, Wang Zhao, rewrote or copied or calligraphed the essay with his own unique handwriting style and then the rewritten or copied or calligraphed essay was carved into stone so as to live forever. From then on, the work of The Old Drunkard Pavilion has been well-known in the world in the form of Ou Yangxiu’s essay and Su Shi’s handwriting style. In 1881 AD, it was rebuilt by Xue Shi coming from Quanjiao, a county of Chuzhou Prefecture.

图示 9. 旅游观光专题集体口译质量评价：部分图片

英专 21 专题集体口译					
	课堂问答	第 1-2 周 外事接待	第 3-4 周 商务谈判	第 4-5 周 旅游观光	第 6-7 周 饮食文化
第三组	山景亭 9.22 碑文 古语 10.2		高 Zhe 7 光强 段 Zhe sp. (A-)	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe 高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe
方芳 F3			高 Zhe sp. (A+) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe
刘思玲 Z3			高 Zhe sp. (A+) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe
方路瑶 G3			高 Zhe sp. (A+) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe
吴久 H3			高 Zhe sp. (A+) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe
第四组	月景亭 9.25 ✓ 徐文娟 G1 胡铭玥 H1		高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe 高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe 高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe 高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe
袁婧 H2			高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe
滕晨 G2			高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe
徐文娟 G1			高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe
胡铭玥 H1			高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe	高 Zhe sp. (A) 杨 Zhe

为了确保此阶段学生的口译训练效果，教师明确规定所分享的口译的质量占平时成绩的 25%。学生分享完后，教师就学生口译译文的质量、优缺点、需采用的翻译方法、声音、仪表等多方面进行点评和讲解。由于，此阶段重在培养大家的口译表达能力，所以重点会放在发言的具体口译表达技巧上，即解决“如何用符合目的语的逻辑表达习惯重新组织发言中较难内容”的问题。

### (3) 旅游观光专题分组实战演练阶段：角色扮演琅琊山风景区的旅游观光

经过“旅游观光专题译前准备”和“醉翁亭景点专题集体口译”两个阶段的训练后，学生熟知旅游观光的背景知识和扬琅琊上风景区的基本信息，并掌握了

相关专业的英语表达。最后，将进入最能检验各组专题口译综合实力的“琅琊山风景区的旅游观光专题分组实战演练阶段”。

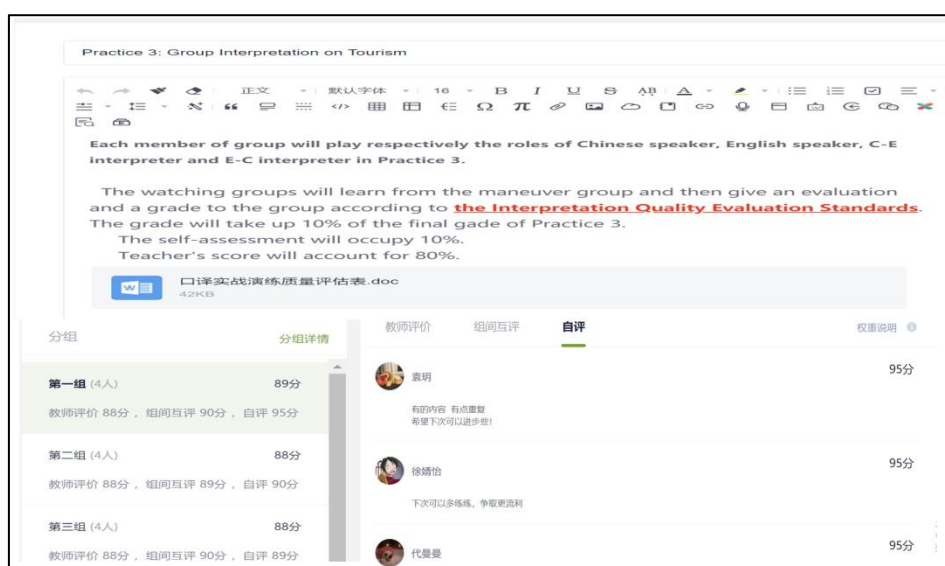
此阶段占 2 个学时，各小组成员分别扮演中方发言人、外方发言人、汉英口译员、英汉口译员等角色，模拟真实旅游观光口译情景。具体到案例“旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例”上，各小组四位成员分别扮演导游、导游的陪同译员、外国游客、外国游客的陪同译员，围绕琅琊山风景区的旅游观光展开，两位随身译员进行现场口译。具体包括三个步骤：

1) **实战组实战操练与自评：**在实战组口译实战操练前，教师在角色分配环节采用临时点将，即学生在实战演练前一分钟才会知道自己所扮演的角色，以防出现背稿子的情况，也是为了增加实战演练的真实性，最终是为了让学生充分投入到口译实战的各个环节中，更好地锻炼自己的口译能力。实战组操练完后会对自己的表现进行线上评价打分。

图示 10. 各组琅琊山风景区的旅游观光口译实战演练部分截图（摘自学生口译实战演练视频）

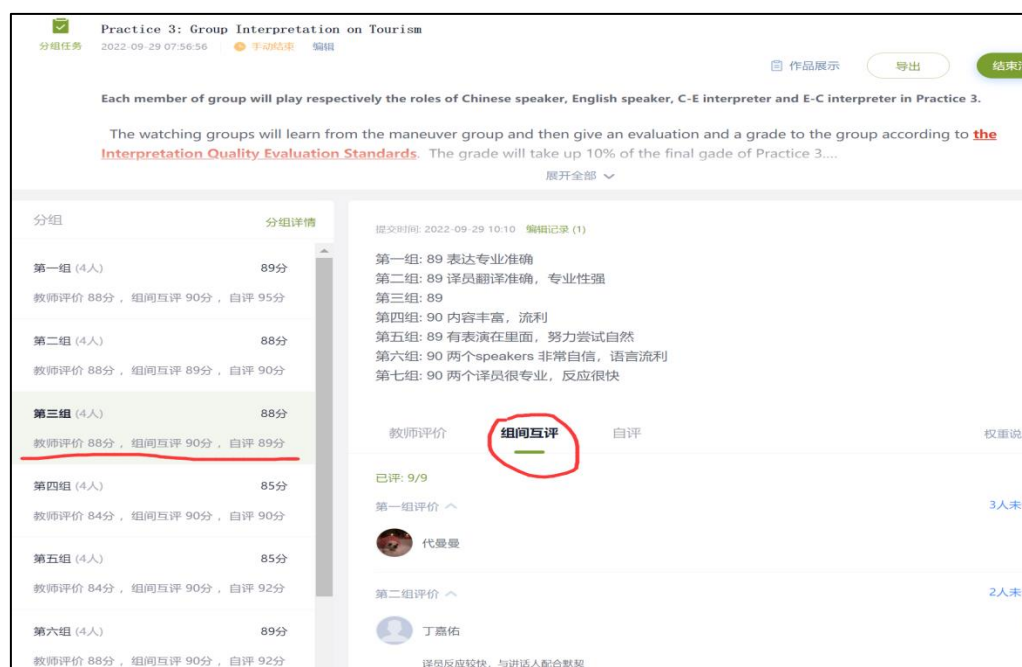


图示 11. 各组琅琊山风景区的旅游观光口译实战演练自评截图



2) 观摩组观摩、点评与打分：在实战组进行口译实战操练时，观摩组一边观看实战组的表现，一边对照“口译质量标准评价表”记录实战组的优点和不足，然后对实战组进行线下现场点评和线上打分。由于课堂时间有限，组间互评一般派一个观摩组代表就实战组的综合表现进行现场沟通交流。

图示 12. 观摩组线上打分截图



3) 教师观摩、点评与打分：教师结合观摩组的评价情况，对实战组的综合表现进行现场总体评价，重在补充观摩组未评价到的地方，并给出分数。



[illegible]

Unit 21 专题口译实战演练					
	课堂问答	第1-2周 外事接待	第3-4周 商务谈判	第4-5周 旅游观光	第6-7周 饮食文化
第一组			B+		R-
谢刘方 A <sub>2</sub> 10.11 潘			袁明: E → E package 代曼: C. 徐婧怡: E → C 谢柏楠: E.	袁明 C 游历? 代曼: C-E (A) 徐婧怡 E 谢 E → C 人山人海? many people no ship activity palace fairly large & beautiful with lots of flowers	饮食文化 经过? 外国人吃 袁明 E 代: E → C (饭) 徐婧怡: C 冬至: Winter Solstice Festival can't write it. 袁明: (natural)??
袁明 D <sub>2</sub>			谢柏楠: E. 词不达意 长话短说 no time better choice - peng. 代曼: 代曼. local		
代曼曼 C <sub>2</sub>					
徐婧怡 B <sub>2</sub>					
第二组			A+③		
钱知良: 2次9.12救将			蒋坤: E → C e. G 丁嘉佑 C → E 钱知良: E 王心如: C. 1/4 4个... 25% dila 1.5%	蒋坤: E the great wall J: C 钱: E → C (好) 王: C → E 火锅: 涮肉, 羊肉. How: 火锅: BJ roast duck "不长城好汉" real hero journal (A-)	蒋: C J: E (A+) 不好 钱: C → E 游历 王: E (好) 涮肉 鱼香茄子: 韭菜大蒜 油焖笋 potato salad chicken
蒋坤 F <sub>1</sub> 10.13 钱子康 G <sub>1</sub> 送到 丁嘉佑 E <sub>2</sub>					
王心如 F <sub>2</sub> 10.13 袁 + 10.12 袁					

为此，实战组的最终实战成绩由自评、组间互评和教师评价三项成绩构成，分别占 10%、10%和 80%。

图示 15. 各组最后得分部分截图



### 3.3 教学模式实施注意事项

在以上教学模式的具体实施过程中，教师需注意以下三个事项：

(1) **明确告知学生口译实战目标：**结合学生的口译学情分析和口译实战具体表现，口译实践教学模式的目标定位应该清晰明朗化，在教学中明确告知学生，即：把整个口译课堂当成真实的口译场景，培养随时口译的意识，克服口译心理障碍，提升口译质量。

(2) **指导学生正确理解“发言”概念及其意义：**在整个口译课堂现场，任何一个人的发言，无论是教师还是学生，同学们都要边听做笔记，然后待发言人说完话后马上口译，让学生重新认识“发言”这一概念，广义上指人们说出的话语，而不仅仅指在正式场合的正式发言，进而使学生明白口译随时随地都可做，因为发言随时都会发生。对发言的重新认识在很大程度上可降低学生因正式场合的正式口译的高难度而引起的译前恐慌，学生可集中精力听记并口译。同时，普通发言随时发生，学生的口译训练量可大大增加，再加上发言难度降低，学生随时口译的意识和口译质量也会明显提升。

(3) **角色分配：**在分组实战演中，学生扮演的角色不能是学生自己事先分配好的，而是教师临时分配的，即在各组上台开始情景口译实战操练前的一分钟，教师临时分配各组组员所扮演的口译角色。这样既可最大限度地确保口译的临场性、即时性和现场性，进而达到尽可能地还原真实的口译场景的目的，还可有效检验学生的专题知识和口译技能的综合运用能力以及自我心理调控能力。



4. 学习评价

(项目考核方案与标准)

4.1 评价方案

在教学案例“旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例”的评价方案包括三个阶段，即旅游观光专题译前准备评价、旅游观光专题班级集体口译评价和旅游观光分组实战演练评价。

**旅游观光专题译前准备评价：**占平时成绩的 30%，主要是教师评价，评价的内容是学生关于旅游观光专题在背景知识、篇章分析、专业语言表达三个方面的材料收集情况，以及课堂就所准备材料的现场发言情况，评价依据是各组提交到“学习通平台”上的译前准备作业，如“图示 5. 旅游观光专题译前准备作业”所示。

**旅游观光专题班级集体口译评价：**占平时成绩的 25%，主要是教师评价，评价的内容是学生结对子对旅游观光发言的视阅口译质量和“醉翁亭景点”发言的口译质量。评价依据是“口译质量评价表”（如“4.2 评价标准”所示）里的项目。该评价在线下进行，成绩记录在专用表格中，如“图示 9. 旅游观光专题集体口译质量评价”所示。

**旅游观光分组实战演练评价：**占平时成绩的 30%，包括小自评、组间互评和教师评价，分别占 10%、10%和 80%，采用“线下评论交流”和“线上打分”相结合的方式，评价的内容是“琅琊上风景区”的口译情景模拟的整体效果，评价的依据是“口译质量评价表”（如“4.2 评价标准”所示）里的项目。线上打分结果如下图所示：

图示 16. 各组最后得分截图

<div>Practice 3: Group Interpretation</div> <div>分组任务 2022-09-29 07:56:56 手动结束</div> <div>Each member of group will play role</div> <div>The watching groups will learn</div> <div>Interpretation Quality Evaluation</div>	
分组	分组详情
第一组 (4人)	89分
教师评价 88分，组间互评 90分，自评 95分	
第二组 (4人)	88分
教师评价 88分，组间互评 89分，自评 90分	
第三组 (4人)	88分
教师评价 88分，组间互评 90分，自评 89分	
第四组 (4人)	85分
教师评价 84分，组间互评 90分，自评 90分	
第五组 (4人)	85分
教师评价 84分，组间互评 90分，自评 92分	
第六组 (4人)	89分
教师评价 88分，组间互评 90分，自评 92分	
第七组 (4人)	91分
教师评价 92分，组间互评 90分，自评 87分	
第八组 (4人)	94分
教师评价 95分，组间互评 90分，自评 89分	
第九组 (4人)	82分
教师评价 80分，组间互评 90分，自评 90分	
第十组 (4人)	91分
教师评价 92分，组间互评 90分，自评 88分	

## 4.2 评价标准

学生译员的口译质量的评价标准改编自“2015 年中国翻译协会举办的全国翻译师资培训”中口译培训教师给学员教师用的口译质量评估表，包括“陈述流畅度”、“语言准确度”、“逻辑连贯度”、“信息忠实度”、“仪表得体度”五个模块，各占 20%，具体如下表所示：

口译实战演练质量评估表			
监控指标	评估等级	简单评语	评估说明
陈述流畅度（20%）			
1.吐字清晰	优 良 中 差		
2.语调自然	优 良 中 差		
3.语速均匀	优 良 中 差		
4.音量适中	优 良 中 差		
5.声音平稳从容	优 良 中 差		
6.无过多的填充词	优 良 中 差		不添加过多的口头表达语，如“这个”、“那个”、“well”、“kind of”等。
7.无过多的自我修正	优 良 中 差		不反复更正、重复。
语言准确度（20%）			
1.发音准确	优 良 中 差		
2.语法准确	优 良 中 差		
3.语言地道	优 良 中 差		语言表达自然，尽量不机械对译。
4.语言得体	优 良 中 差		译语语言风格和正式程度与原语和情境相符。
逻辑连贯度（20%）			
1.信息具有逻辑性	优 良 中 差		
2.使用合理的连接手段	优 良 中 差		使用必要的连接手段，如连接词和关系词，使译文更通顺，更有条理。
信息忠实度（20%）			
1.无信息误解	优 良 中 差		
2.无信息遗漏	优 良 中 差		避免因理解和表达困难而造成信息丢失。
3.无信息增添	优 良 中 差		避免随意添加信息。
仪表得体度（20%）			
1.着装符合场合	优 良 中 差		
2.言行举止符合角色	优 良 中 差		

5. 编写负责人所在院意见

吴小芳老师在多年的口译教学实践中经过不断探索和创新，研制出具有地方特色的口译教学模式，即“地方本科院校地方特色+理论与实践紧密结合+学生认知能力+专题情景技能操练模式+专题情景实战演练模式”。该教学模式包含口译课程教学设计理念 and 口译教学操作模式两个层面。前者指“立足地方本科院校地方经济社会发展的理论与实践紧密结合的教学设计理念”，后者则指“专题情景技能操练模式”和“专题情景实战演练模式”。其中，“专题情景实战演练模式”完全模拟整个真实口译事件中所涉及的具体口译环节和任务展开，在案例“旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例”得到充分体现。该教学案例采用滁州市特色景点“琅琊山风景区”的真实材料作为学生口译课堂训练材料，整个训练过程完全模拟真实旅游观光的口译场景。因此，该口译教学案例充分融合了口译真实项目、真实任务和真实景点案例等资源内容，结合自然、紧密，非常切合口译课程的教学目标。

综上所述，同意推荐“旅游观光专题口译实战——以滁州琅琊山风景区为例”进入学校“真实项目案例库”。

单位负责人（签字）：

单位（盖章）：

年 月 日